Porównanie tłumaczeń Kapłańska 16:18

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Potem wyjdzie do ołtarza, który jest przed obliczem JAHWE, i przebłaga za niego: weźmie (nieco) z krwi cielca i (nieco) z krwi kozła i pomaże nią rogi ołtarza dookoła, |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Potem kapłan wyjdzie do ołtarza, który stoi przed obliczem JAHWE, i dokona za ten ołtarz przebłagania. Weźmie nieco z krwi cielca i nieco z krwi kozła i pomaże krwią rogi ołtarza dookoła. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Potem wyjdzie do ołtarza, który jest przed JAHWE, i dokona za niego przebłagania: weźmie nieco krwi cielca i krwi kozła i pomaże rogi ołtarza dokoła. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I wynijdzie do ołtarza, który jest przed Panem, a oczyści go; i wziąwszy krwi cielcowej i krwi kozłowej, pomaże rogi ołtarza w około; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A gdy wynidzie do ołtarza, który jest przed JAHWE, niech się modli za się, a wziąwszy krew cielcową i kozłową niech ją wyleje na rogi jego wokoło |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Potem wyjdzie do ołtarza, który jest przed Panem, aby dokonać nad nim przebłagania. Weźmie trochę krwi cielca i krwi kozła i pomaże nią rogi dokoła ołtarza. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Potem wyjdzie do ołtarza, który jest przed Panem, i dokona przebłagania nad nim. Weźmie mianowicie nieco z krwi cielca i nieco z krwi kozła i pomaże nią rogi ołtarza wokoło, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Potem wyjdzie do ołtarza, który jest przed JAHWE i dokona na nim przebłagania. Weźmie trochę krwi cielca oraz trochę krwi kozła i pomaże nią rogi ołtarza dookoła. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Gdy wyjdzie, podejdzie do ołtarza, który jest przed JAHWE, i dokona nad nim obrzędu zadośćuczynienia. Weźmie trochę krwi cielca i kozła i pomaże nią dookoła rogi ołtarza. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Potem wyjdzie [z Namiotu] i uda się do ołtarza znajdującego się przed Jahwe, i dokona na nim obrzędu przebłagania: weźmie trochę krwi cielca i kozła i pomaże nią wokoło rogi ołtarza. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | I wyjdzie do [złotego] ołtarza, który jest przed Bogiem, i dokona przebłagania na nim: weźmie trochę krwi byka i trochę krwi kozła i pomaże rogi ołtarza dookoła.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І вийде до жертівника, що є перед Господом і надолужить за нього. І візьме кров теляти і кров козла і покладе на роги жертівника довкола, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Potem wyjdzie do ołtarza, który jest przed obliczem WIEKUISTEGO i go oczyści; weźmie nieco krwi cielca oraz nieco krwi kozła i nałoży wokoło na narożniki ołtarza. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”I wyjdzie do ołtarza, który jest przed obliczem JAHWE, i dokona za niego przebłagania, weźmie też nieco krwi byka i nieco krwi kozła i posmaruje nią rogi ołtarza dookoła. |